Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylane we łzach moje oczy, przewraca się w mym wnętrzu. Wylana na ziemię moja wątroba\* – z powodu zagłady córki mego ludu. Omdlewa niemowlę i dziecko na ulicach miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Moje oczy spłynęły łzami, przewraca mi się we wnętrzu. Wylała się na ziemię moja rozpacz, bo zginęła córka mego ludu. Na ulicach miasta omdlałe dzieci i niemowlęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy osłabły od łez, strwożyły się moje wnętrzności, moja wątroba wylała się na ziemię z powodu zniszczenia córki mojego ludu, *gdy* dzieci i niemowlęta omdlewają na ulicach miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje od łez ustały; strwożyły się wnętrzności moje, wylała się na ziemię wątroba moja dla starcia córki ludu mojego, gdy i niemowlątka, i dziatki ssące na ulicach miasta omdlewają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustały od płaczu oczy moje, strwożyły się wnętrza moje, wylała się na ziemię wątroba moja, dla starcia córki ludu mego, gdy ustawało dziecię i ssący na ulicach miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Wzrok utraciłem od płaczu, drgają me trzewia, żółć się wylała na ziemię wskutek klęski Córy mego ludu, gdy słabły niemowlęta i dzieci na placach miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypłakałam sobie moje oczy, moje wnętrzności się burzą, moja żółć rozlała się po ziemi z powodu zagłady córki mojego ludu, gdy dzieci i niemowlęta omdlewały na ulicach miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* Łzy zaćmiły mój wzrok, wzburzyły się moje wnętrzności, moja wątroba wylewa się na ziemię, z powodu klęski Córy mojego ludu, gdy dziecko i niemowlę mdleje na ulicach miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krwią nabiegły moje oczy od płaczu, burzą się moje wnętrzności. Na ziemię ma żółć się wylewa z powodu klęski mego ludu, gdy dzieci i niemowlęta giną na ulicach miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krwawe od łez są moje oczy, burzą się moje wnętrzności. Żółć moja wylewa się na ziemię wskutek klęski Córy mego ludu, gdy dzieci i niemowlęta giną na ulicach Miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заникли мої очі від сліз, стривожилося моє лоно, на землю вилилася моя слава за розбиття дочки мого народу, коли забракло немовлята і дитини на дорогах міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od łez zanikają moje oczy, wrze me serce, na ziemię się wylała moja zgęszczona krew wobec pogromu córki mojego ludu, gdy na ulicach miasta omdlewa i dziecię, i niemowlę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy moje gasną od łez. Burzą się me trzewia. Wątroba moja wylała się na ziemię ze względu na upadek córy mego ludu, z powodu omdlewania dziecka i oseska na placach grodu. |

1. 1) wątroba, ּכָבֵד (kawed): siedlisko uczuć. [↑](#footnote-ref-2)